

## Porównanie tłumaczeń Jana 13:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te powiedziawszy Jezus zakłopotany będąc — [w] duchu i wyznał i powiedział: Amen, amen mówię wam, że jeden z was wyda Mnie.          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Te powiedziawszy Jezus został poruszony w duchu i poświadczył i powiedział amen amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Po tych słowach Jezus przejął się w duchu* i wyznał: Ręczę i zapewniam was, że jeden z was Mnie wyda. <sup>1)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | To powiedziawszy Jezus poruszony został (w) duchu i zaświadczył i powiedział: <b>Amen, amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie.</b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Te powiedziawszy Jezus został poruszony (w) duchu i poświadczył i powiedział amen amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Po tych słowach Jezus poruszony do głębi wyznał: Ręczę i zapewniam, jeden z was Mnie wyda.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | To powiedziawszy, Jezus wzruszył się w duchu i oświadczył: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda.                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | To rzekłszy Jezus, zasmucił się w duchu, i oświadczył, a rzekł: <b>Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was wyda mię.</b>     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | To rzekłszy Jezus, zatrwożył się duchem i oświadczył, i rzekł: Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam, że jeden z was wyda mię.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To powiedziawszy, Jezus wzruszył się do głębi i tak oświadczył: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeden z was Mnie wyda.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Po tych słowach Jezus, wstrząśnięty do głębi, oświadczył, mówiąc: <b>Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: jeden z was mnie wyda.</b>     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Gdy Jezus to powiedział, wzruszył się w duchu i oznajmił: Zapewniam, zapewniam was, jeden spośród was Mnie wyda.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Po tych słowach Jezus, wstrząśnięty do głębi, oświadczył: „Uroczyście zapewniam was: Jeden z was Mnie zdradzi”.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Gdy to Jezus wypowiedział, wzruszył się głęboko i tak oświadczył: „ <b>O tak, zapewniam was: jeden z was mnie wyda</b> ”.            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Te słowa rzekłszy Jezus, zatrwożył się w duchu,                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>500 11:33</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i świadczył, i rzekł: <b>Amen amen mówię wam, że jeden z was wyda mię.</b>                                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Po tych słowach Jezus wzruszył się głęboko i oświadczył: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was Mnie wyda.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовивши це, Ісус стривожився духом, засвідчив це й сказав: <b>Щиру правду, шири кажу вам, що один із вас зрадить мене.</b>                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Te właśnie rzekłszy Iesus został zamałowany tym wiadomym duchem i zaświadczył i rzekł: Istotne istotnego powiadam wam że jeden z was przekaże mnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To powiedziawszy, Jezus został wstrząśnięty Duchem oraz zaświadczył i powiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda.        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Powiedziawszy to, Jeszua, głęboko udręczony w duchu, oznajmił: "Doprawdy! Powiadam wam, że jeden z was mnie wyda".                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekłszy to, Jezus strapił się w duchu i złożył świadectwo, i powiedział: "Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi".                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Potem, przejęty do głębi, powtórzył raz jeszcze: —Zapewniam was: Jeden z was Mnie zdradzi!                                                          |